



Življenje v Luksemburgu

Luksemburg je slikovita majhna država v bližini velikih evropskih mest (Pariz, Bruselj, Amsterdam, Frankfurt, Strasburg itd). Istimensko glavno mesto ima bogato kulturno življenje.

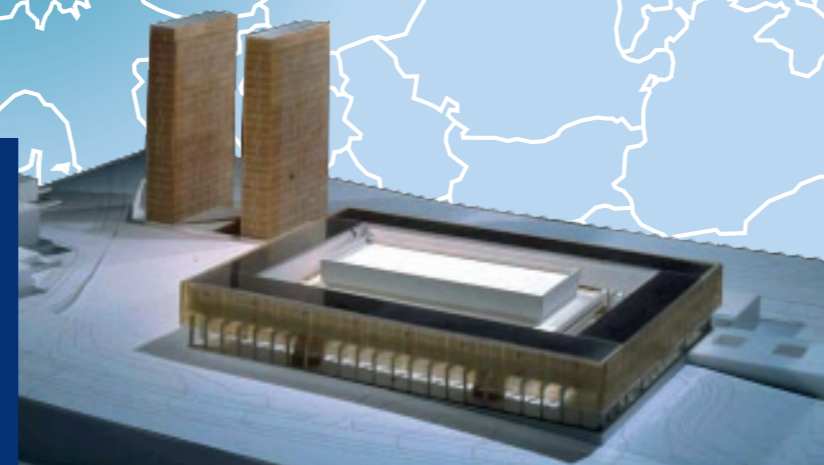
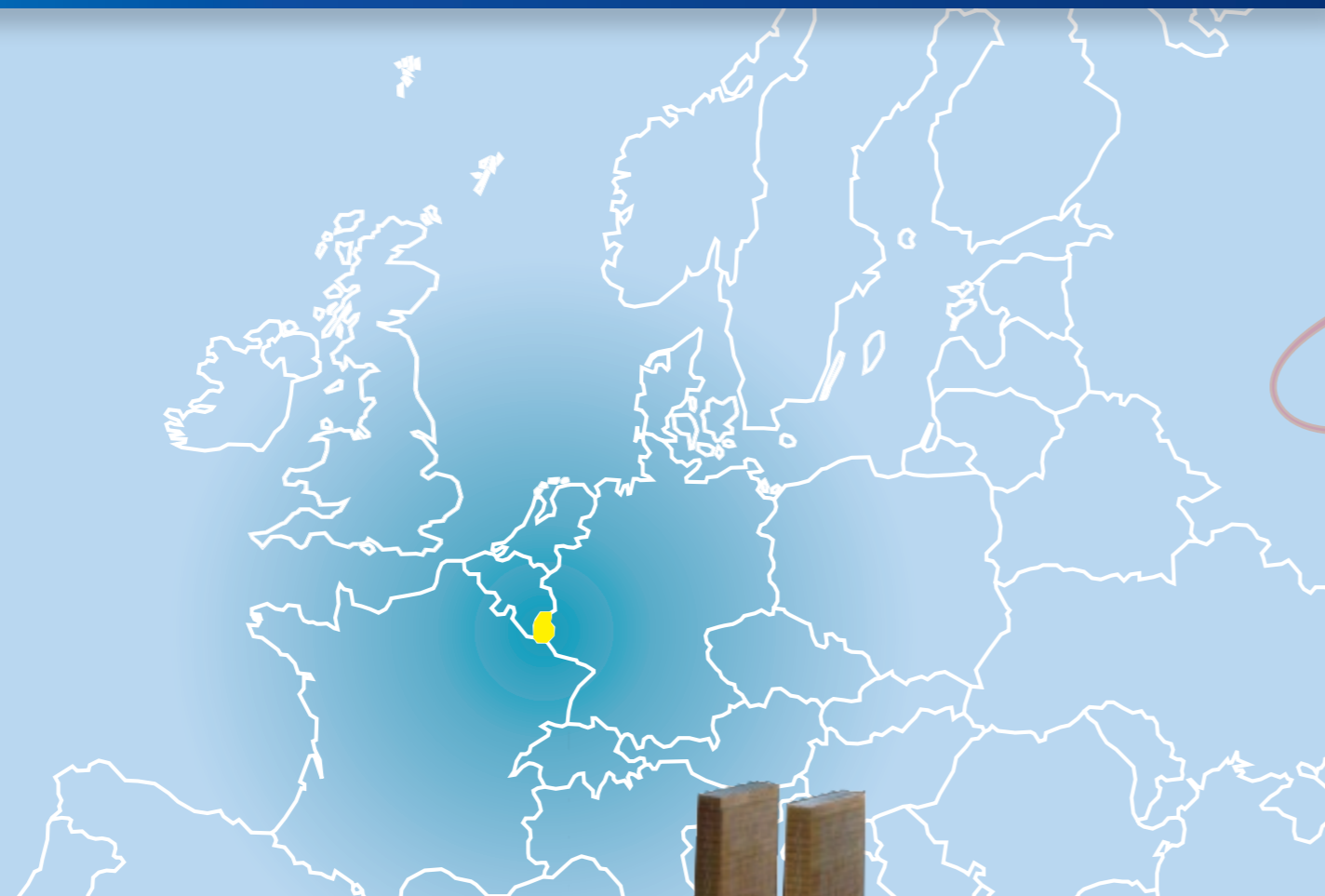
Luksemburg je tudi sedež Evropske investicijske banke in Evropskega računskega sodišča. Del administracije Evropskega parlamenta in Evropske komisije se prav tako nahajata v Luksemburgu. V tem medinstitucionalnem okviru so organizirane kulturne, družabne in športne prireditve.

Državljeni številnih držav, ki delajo za evropske institucije in mednarodni finančni sektor v Luksemburgu, sestavljajo mednarodno in večkulturno okolje z veliko možnostmi za poglobitev znanja jezikov in za srečanje s pripadniki različnih narodnosti in kultur.

Za slovenske otroke uradnikov in začasnih uslužbencev evropskih institucij je na evropski šoli mogoče izobraževanje tudi v slovenskem jeziku.



Če si glede na vse navedene informacije želite opravljati delo pravnika lingvista in imate ustrezno izobrazbo in kvalifikacije ter si želite delati v tujini, v večkulturnem okolju, pošljite svoj življenjepis s spremnim dopisom na naslov silva.horvat@curia.europa.eu in si redno ogledujte spletni strani EPSO (<http://europa.eu/epso>), ki vsebuje vse podatke o javnih natečajih (concours), in Sodišča (<http://curia.europa.eu>).



Koristni naslovi in povezave

Kontaktna oseba

silva.horvat@curia.europa.eu

Povezave

Jezikovna služba Sodišča Evropskih skupnosti
<http://curia.europa.eu/sl/instit/services/index.htm>

Zaposlitev in praksa na Sodišču Evropskih skupnosti
<http://curia.europa.eu/sl/instit/services/index.htm>

Kadrovski predpisi
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/sl/consleg/1962/R/1962R0031-20060701-sl.pdf>

Evropske šole
<http://www.eursec.eu/>

Informacije o Luksemburgu
<http://www.ont.lu/>
<http://www.lcto.lu/>

SODIŠČE EVROPSKIH SKUPNOSTI



Kariera kot pravnik lingvist na Sodišču Evropskih skupnosti

Sodišče Evropskih skupnosti zaposluje veliko slovenskih pravnikov. Če se zanimate za pravo Skupnosti in jezike, vam delovno mesto pravika lingvista na Sodišču ponuja privlačno zaposlitev z veliko izzivi.

V tej zgibanki boste našli podroben opis dela pravika lingvista v slovenskem prevajalskem oddelku jezikovne službe Sodišča.

Jezikovna služba Sodišča Evropskih skupnosti

Delo in jeziki

Jezikovna služba, ki je organizacijsko generalna direkcija, zagotavlja prevode vseh pisnih odločitev, dokumentov, naslovljenih na Sodišče, ali dokumentov, ki jih to izda, in notranjih delovnih dokumentov. Vsi državljani Evropske unije in držav članic imajo namreč pravico sodelovati v postopku v svojem jeziku, zato ima jezikovna služba zelo pomembno vlogo pri dialogu med strankami postopka in Sodiščem. Zaradi tega prevajalska služba pokriva vse uradne jezike Evropske unije.

Organizacija

Jezikovna služba obsega približno 45 % osebja institucije in je največja služba Sodišča. Poleg generalnega direktorja, dveh direktorjev in sekretariatov je jezikovna služba Sodišča sestavljena iz jezikovnih oddelkov in horizontalnih enot.

Slovenski prevajalski oddelek jezikovne službe

Organizacija

Oddelek sestavljajo vodja oddelka, pravnik lingvisti, lektorji, vodja tajništva in tajniki.

Jeziki

Zaradi visoke kakovosti, ki se pričakuje od pravno zavezujočih odločitev Sodišča ter procesnih dokumentov in stališč držav članic v sporu, pravnik lingvisti prevajajo izključno v svoj materni jezik. Sodbe in sklepi se prevajajo iz francoščine, jezik izvirnika sklepnih predlogov pa je lahko različen. Vsi predlogi za sprejetje predhodne odločbe, ki jih predložijo nacionalna sodišča, se prevajajo iz jezika izvirnika.

Kvalifikacije

Kandidati morajo imeti diplomo slovenske pravne fakultete z nazivom univerzitetni diplomirani pravnik in poleg obvladovanja maternega jezika temeljito znanje najmanj dveh uradnih jezikov Evropske unije. Zaradi narave in organizacije dela je za vsakega pravika lingvista nujno tudi zelo dobro pasivno znanje francoščine. Pričakuje se pripravljeno za učenje novih jezikov in drugih pravnih ureditev ter spoštovanje rokov pri delu. Izbrani kandidati bodo delali v slovenskem prevajalskem oddelku, vendar se od njih zaradi evropskega delovnega okolja pričakuje profesionalna in kulturna fleksibilnost.

Delo pravika lingvista

Naziv pravika, ki dela v jezikovni službi Sodišča Evropskih skupnosti, je „pravnik lingvist“, saj mora imeti tako pravno kot jezikovno znanje. Pravnik lingvist se ukvarja z zelo zanimivimi in zahtevnimi pravnimi besedili in pri svojem delu uporablja veliko jezikov. Besedila, ki jih prevaja, so zelo pomembna za sodnike, odvetnike in druge pravike na nacionalni ravni. Pravzaprav je pravnik lingvist odgovoren za slovensko različico besedil sodne prakse Skupnosti, kar je pri delu velik izziv. Pogoj za to pa je odlično poznavanje prava in slovenskega jezika. Pravnik lingvist ima dostop do odločitev, ki imajo lahko pomembne pravne in gospodarske učinke za stranke, tudi do tistih odločitev, ki niso javno razglašene. Zato ga pri delu zavezuje dolžnost varovanja zaupnosti.

Tako lahko pravnik lingvist od blizu spremlja nastajanje sodb, ki lahko odločilno vplivajo na slovenski pravni red.

Razvoj usposobljenosti in stalno izobraževanje

Od pravika lingvista se pričakuje, da bo svoje jezikovno znanje razširjal na jezikovnih tečajih, ki jih organizirajo institucije. Za nove sodelavce so na začetku organizirani različni seminarji, na katerih se seznanijo z vsemi aplikacijami, delovnimi metodami in drugimi orodji, ki se uporabljajo pri delu. Prav tako obstaja možnost udeležbe na medinstitucionalnem uvodnem seminarju in na redno organiziranih pravnih seminarjih za poglobitev pravnega znanja.

Pogoji za zaposlitev

Sodišče Evropskih skupnosti v Luksemburgu poleg delovnih mest uradnikov za nedoločen čas ponuja tudi omejeno število pogodb o zaposlitvi za določen čas.

Zaposlitev za nedoločen čas kot uradnik

Uradnik je mogoče postati, tako kot v drugih institucijah, na podlagi javnih natečajev (concours), ki jih organizira Evropski urad za izbor osebja (EPSO). Pogoj sta uspešno opravljena pisni in ustni preskus, ki sta zahtevna. Po uspešno opravljenih preskusih se uradnike vpiše na rezervni seznam, nato pa je glede na potrebe Sodišča in razpoložljivost delovnih mest ter položaj posameznika na seznamu pod določenimi pogoji mogoča zaposlitev za nedoločen čas kot uradnik. Več informacij je na spletni strani EPSO.

Zaposlitev za določen čas

Hitrejši dostop do delovnega mesta pravika lingvista na Sodišču omogoča pogodba o zaposlitvi za določen čas. V tem primeru je treba uspešno opraviti preskus v slovenskem prevajalskem oddelku: gre za prevod pravnega besedila brez uporabe slovarja iz francoščine in še enega jezika, ki je najpogosteje nemščina, italijanščina, španščina ali angleščina, v slovenski jezik. Poleg tega se s kandidatom opravi razgovor. Pri nekaterih pogodbah o zaposlitvi za določen čas obstaja možnost podaljšanja.

Zaposlitveni pogoji in delovne razmere

Zaposlitveni pogoji in delovne razmere so za uradnike in začasne uslužbenke določeni v Kadrovskih predpisih za uradnike Evropskih skupnosti. Plača se določi v skladu s kvalifikacijami, delovnimi izkušnjami in družinskim položajem posameznika. Če se pravniku lingvistu pridružijo njegov zakonski partner in otrok(ci), mu pripadajo določeni dodatki. Zaposleni je vključen v sistem socialnega in pokojninskega zavarovanja Evropskih skupnosti.

Druge možnosti

Delo pravika lingvista je mogoče opravljati tudi za krajši čas v primeru nadomeščanja uradnikov na porodniškem in starševskem dopustu. Mladi pravnik imajo možnost za opravljanje petmesečne prakse. V zvezi s tem najdete več informacij na spletni strani Sodišča.

